



Consejo Económico y Social

Distr. general
26 de mayo de 2009
Español
Original: inglés

Período de sesiones sustantivo de 2009

Ginebra, 6 a 31 de julio de 2009

Tema 13 k) del programa provisional*

Cuestiones económicas y ambientales: cartografía

Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 25° período de sesiones

(Nairobi, 5 a 12 de mayo de 2009)

Resumen

El 25° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, convocado de conformidad con la decisión 2008/241 del Consejo Económico y Social, se celebró en la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi entre el 5 y el 12 de mayo de 2009.

En el presente informe se describen las actividades llevadas a cabo en el 25° período de sesiones y se presentan las principales conclusiones del Grupo de Expertos, haciéndose hincapié principalmente en el apoyo a las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y la esencial contribución que continúa aportando a los Estados Miembros en el ámbito de la información geográfica y las esferas cartográficas conexas.

* E/2009/100.



Índice

	<i>Página</i>
I. Atribuciones	4
II. Asistencia	4
III. Mesa del período de sesiones	4
IV. Apertura del período de sesiones	5
V. Aprobación del programa	6
VI. Informe de la Presidenta	7
VII. Informe de la secretaría del Grupo de Expertos	7
VIII. Informes de las divisiones	7
A. División de Habla Neerlandesa y Alemana	7
B. División de Europa Centrooriental y Sudoriental	7
C. División de Asia Oriental (excepto China)	8
D. División Báltica	8
E. División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central	8
F. División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental	8
G. División de Habla Portuguesa	8
H. División de China	9
I. División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)	9
J. División Árabe	9
K. División Nórdica	9
L. División de África Occidental	9
M. División de los Estados Unidos de América y el Canadá	10
N. División de Habla Francesa	10
O. Cuestiones generales	10
IX. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales	10
A. Grupo de Trabajo sobre Nombres Geográficos del Consejo Interestatal de Geodesia, Cartografía, Catastro y Teledetección de los Estados miembros de la CEI	10
B. Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas	11
C. Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas	11
D. Organización Hidrográfica Internacional	11
E. Instituto Panamericano de Geografía e Historia	11
F. Cuestiones generales	11
X. Equipo de Tareas para África	11

XI.	Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación	12
XII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia	13
XIII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors	14
XIV.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica	17
XV.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización	18
XVI.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países	18
XVII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación	19
XXVIII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos	20
XIX.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación	21
XX.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales	21
XXI.	Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores	22
XXII.	Otras cuestiones toponímicas	23
XXIII.	Ponencias especiales	24
	A. Proyecto de divisiones administrativas de segundo nivel	24
	B. Problemas relativos a las direcciones y desarrollo	24
	C. Proyecto “AfricanGaz”	24
	D. Google Earth y la normalización de nombres geográficos	24
	E. Base mundial de datos de nombres geográficos	25
	F. EuroGeoNames: enseñanzas extraídas	25
	G. Concurso de ensayo y poesía para África	25
XXIV.	Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos	25
XXV.	Programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos	26
XXVI.	Aprobación del informe	26
XXVII.	Expresión de agradecimiento	26
Anexo		
	Programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos	27

I. Atribuciones

1. De conformidad con la decisión 2008/241 del Consejo Económico y Social el Secretario General invitó al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos a que celebrara su 25° período de sesiones en Nairobi del 5 al 12 de mayo de 2009.

II. Asistencia

2. En el período de sesiones estuvieron presentes 138 participantes de 53 países, en representación de 22 de las 23 divisiones geográficas/lingüísticas del Grupo de Expertos, y 14 observadores. La lista de participantes se incluye en el documento GEGN/25/4. La lista de documentos está disponible en línea en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/25th-GEGN-Docs/GEGN-25-5.pdf>. El programa provisional para el 26° período de sesiones del Grupo de Expertos figura en el anexo del presente documento.

III. Mesa del período de sesiones

3. La Mesa del 25° período estuvo integrada por los siguientes miembros:

Presidenta: Helen Kerfoot

Vicepresidentes: Brahim Atoui
Ferjan Ormeling

Relatores: Leo Dillon
William Watt

Para los nombres de los Presidentes de las divisiones, véase el sitio web del Grupo de Expertos (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>). Las Mesas de los grupos de trabajo estuvieron constituidas como sigue:

Equipo de Tareas para África

Coordinador del Grupo: Brahim Atoui

Relatora: Naima Friha

Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

Coordinador del Grupo: Ferjan Ormeling

Relator: Peter Jordan

Grupo de Trabajo sobre documentos de datos toponímicos y nomenclatores

Coordinador del Grupo: Pier-Giorgio Zaccheddu

Relator: Trent Palmer

Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

Coordinador del Grupo: Staffan Nyström

Relator: Peder Gammeltoft

Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

Coordinador del Grupo: Peeter Päll

Relatora: Catherine Cheetham

Grupo de Trabajo sobre nombres de países

Coordinador del Grupo: Leo Dillon

Relator: Trent Palmer

Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

Coordinador del Grupo: David Munro

Relator: Botolv Helleland

Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

Coordinador del Grupo: Ki-Suk Lee

Relator: Botolv Helleland

Grupo de Trabajo sobre exónimos

Coordinador del Grupo: Peter Jordan

Relatora: Catherine Cheetham

Grupo de Trabajo sobre pronunciación

Coordinador del Grupo: Dónall Mac Giolla Easpaig

Relator: Peder Gammeltoft

Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

Coordinador del Grupo: William Watt

Relator: Peder Gammeltoft

IV. Apertura del período de sesiones

4. La Presidenta, Helen Kerfoot (Canadá), declaró abierto el 25° período de sesiones del Grupo de Expertos el 5 de mayo de 2009.

5. El Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi formuló una declaración sobre la función de la normalización de los nombres geográficos en la labor de las Naciones Unidas. El Director Adjunto de la División de Estadística de las Naciones Unidas se refirió al progreso y los problemas permanentes a los que se enfrenta el Grupo de Expertos.

6. El orador invitado Pali Lehohla, Presidente de la Comisión de Estadística de las Naciones Unidas y Director General de Estadísticas de Sudáfrica, se dirigió a los

expertos sobre el aspecto estadístico de la normalización de los nombres geográficos, particularmente en relación con la experiencia reciente de Sudáfrica.

V. Aprobación del programa

7. Se aprobó el programa provisional (GEGN/25/1) sin cambios, a saber:
 1. Apertura del período de sesiones.
 2. Aprobación del programa.
 3. Informe de la Presidenta.
 4. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
 5. Informes de las divisiones.
 6. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales.
 7. Equipo de trabajo sobre África.
 8. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
 9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
 10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
 11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
 12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
 13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
 14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.
 15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
 16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.
 17. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales.
 18. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
 19. Otras cuestiones toponímicas.
 20. Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
 21. Programa provisional del 26° período de sesiones del Grupo de Expertos.
 22. Aprobación del informe.

8. El proyecto de organización de los trabajos (GEGN/25/13), se aprobó con la adición de una segunda presentación especial el miércoles 6 de mayo.

VI. Informe de la Presidenta

9. La Presidenta presentó su informe (GEGN/25/10), donde se describe el medio siglo de historia de las actividades de promoción de la normalización de los nombres geográficos realizadas por el Grupo de Expertos. El relato de la historia del Grupo de Expertos con respecto a África concluyó con un debate sobre las actividades realizadas recientemente por el Equipo de Tareas para África. Se presentó un resumen de las actividades realizadas recientemente por los grupos de trabajo y las divisiones, de la cooperación con la secretaría del Grupo de Expertos y de las actividades de enlace con los grupos científicos y de otro tipo. La Presidenta agradeció a la División de Estadística de las Naciones Unidas (en particular a la secretaría del Grupo de Expertos) y la Comisión Económica para África por su apoyo permanente y por los preparativos para el período de sesiones en curso.

VII. Informe de la secretaría del Grupo de Expertos

10. En el informe (GEGN/25/11) se señalaron las actividades recientes de difusión y publicación del Grupo de Expertos, entre ellas tres boletines informativos, una adición para el *Glosario de las Naciones Unidas de términos para la normalización de los nombres geográficos*¹ y una postal promocional. Se informó sobre una importante reestructuración realizada recientemente al sitio web del Grupo de Expertos, junto con la elaboración de la Base de Datos de Nombres Geográficos Mundiales. Se informó sobre el apoyo permanente prestado por la secretaría a los talleres de capacitación y otras actividades. Se agradeció a la Comisión Económica para África por la organización, en Nairobi, de la exitosa exposición de afiches del Grupo de Expertos.

VIII. Informes de las divisiones

A. División de Habla Neerlandesa y Alemana

11. En el documento de trabajo núm. 5 se enumeran las actividades efectuadas recientemente por la División de conformidad con las resoluciones aprobadas en conferencias anteriores. Cabe mencionar el proyecto EuroGeoNames, una lista actualizada de nombres de países, directrices para la colocación de topónimos en carteles y un simposio sobre los nombres geográficos como patrimonio cultural.

B. División de Europa Centrooriental y Sudoriental

12. En el documento de trabajo núm. 16 se informó sobre la realización de las siguientes actividades: una reunión de la División, la adición de un nuevo miembro a la División; el establecimiento de un sitio web y de un documento de reseña

¹ Publicación de las Naciones Unidas, número de venta M.01.XVII.7.

general de la División y la sistematización de la documentación de la División. El sitio web de la División se encuentra en <http://ungegn.cgi.hr>.

C. División de Asia Oriental (excepto China)

13. En el documento de trabajo núm. 19 se informó sobre la orientación que adoptaría la División con respecto a ámbitos como el acceso compartido a las bases de datos y cuestiones relativas a la toponimia. También se estaba estudiando un sistema común para la romanización del coreano.

D. División Báltica

14. En el documento de trabajo núm. 21 se informó de que Estonia era el coordinador actual para la División y de que la Vicepresidencia estaba a cargo de la Federación de Rusia. En el documento se informó sobre las reuniones de la División celebradas en 2007 y 2008. También se proporcionó un resumen de las actividades de los países miembros. Estos participaron en intercambios activos de información, que habían realizado importantes contribuciones a la normalización nacional. El sitio web de la División Báltica se encuentra en <http://www.eki.ee/knn/ungegn>.

E. División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

15. En el documento de trabajo núm. 23 se esbozaron las actividades y estructuras de los países miembros de la División y la participación en actividades internacionales. Se hizo mención, con respecto a la asistencia en las reuniones de la División, a la participación de miembros de otras divisiones y a los beneficios adquiridos de esa interacción. Se habían realizado importantes avances en varios ámbitos relacionados con los nombres geográficos.

F. División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

16. En el documento de trabajo núm. 36 se resumen las actividades de los países miembros. Se informó sobre la presentación de una nueva versión del Nomenclátor y Mapa Regional de la División, junto con algunas mejoras propuestas para esos productos. También se mencionaron el proyecto para clasificar los términos genéricos y las instrucciones para futuros cursos de capacitación. Se expresó preocupación respecto de la ausencia de varios países miembros y se solicitó la asistencia del Grupo de Expertos al respecto.

G. División de Habla Portuguesa

17. Dado que no había asistido ningún miembro de la División para resumir el documento de trabajo núm. 39, la Presidenta recomendó que se registrara el documento como parte de la documentación del período de sesiones y señaló que la División había celebrado su segunda reunión en el Brasil en 2008.

H. División de China

18. En el documento de trabajo núm. 44 se informó sobre el avance de las actividades de normalización de la División, incluidas las mejoras de la gestión de los nombres geográficos, la investigación de su importancia cultural y la concienciación pública. También se mencionaron los cursos de capacitación celebrados en 2007 y 2008, en los que hubo 500 participantes.

I. División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

19. En el documento de trabajo núm. 50 se resume la octava reunión regional de la División, celebrada en 2008, donde los países miembros presentaron informes sobre sus actividades y los talleres que se habían realizado durante la reunión. Se esbozaron las orientaciones para la futura labor de la División.

J. División Árabe

20. En el documento de trabajo núm. 53 se informó sobre las reuniones regionales celebradas en 2007 y 2008 bajo los auspicios de la Liga de los Estados Árabes. En el informe se indicaba que se habían logrado acuerdos sobre el sistema final de romanización para la lengua árabe, sobre la necesidad de colaborar como división de manera más eficiente para aplicar las resoluciones del Grupo de Expertos y sobre la normalización de las bases de datos de los nomenclátors de nombres geográficos. Se propuso un diccionario general de nombres geográficos árabes. Las actividades de la División mejoraron la conciencia de los nombres geográficos. También se resumieron las actividades realizadas en los países miembros. El sitio web de la División Árabe se encuentra en <http://www.adegn.org>.

K. División Nórdica

21. En el documento de trabajo núm. 64 se resume la reunión de la División en 2008, donde se analizaron varias cuestiones, incluida la aplicación de las resoluciones del Grupo de Expertos, los cambios de las leyes y los usos relativos a los nombres geográficos y las reformas administrativas. Se había creado un sitio web de la División Nórdica en <http://nordendivision.nfi.ku.dk>.

L. División de África Occidental

22. En el documento de trabajo núm. 79 se informa sobre el establecimiento de una oficina para la División y se resumen sus actividades. En 2008 se celebró un taller de capacitación en el que 30 expertos recomendaron que se establecieran órganos nacionales en todos los países miembros. Se propuso otro curso de capacitación para fines de 2009.

M. División de los Estados Unidos de América y el Canadá

23. En el documento de trabajo núm. 82 se informó sobre las reuniones anuales celebradas en ambos países en 2007 y 2008. Se resumieron las actividades de ambos países miembros, incluida la asistencia prestada por los Estados Unidos al Afganistán para establecer su organismo nacional de nombres geográficos y la continuación de la elaboración de la base de datos de nombres geográficos del Canadá.

N. División de Habla Francesa

24. En el documento de trabajo núm. 94 se resumen las actividades de la División, incluida la modificación del sitio web ([http:// www.toponymiefrancophone.org](http://www.toponymiefrancophone.org)), los ámbitos de los temas de investigación de la División y la aplicación de los aspectos toponímicos del patrimonio cultural inmaterial, en consonancia con la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en 2003.

O. Cuestiones generales

25. La Presidenta observó que en los informes de las divisiones se había incluido con éxito información de cada país integrante de una división, de manera adecuada para el tipo y el nivel de actividad de la división. Sin embargo, se señaló que, por varios motivos, ocho divisiones no habían presentado informes. La Presidenta alentó la interacción y la asistencia entre las divisiones. Señalando que se habían creado varios nuevos sitios web, ofreció la posibilidad de que se incluyeran algunas páginas web en el sitio web del Grupo de Expertos, en el caso de las divisiones que necesitaran esa ayuda.

IX. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales

26. La Presidenta presentó el documento GEGN/25/7, en el que se solicitaba que la información de contacto de las autoridades nacionales de los nombres geográficos fuera actualizada por los miembros de cada división y se las devolviera a la secretaría para que ésta pudiera corregirse en los productos impresos y digitales.

A. Grupo de Trabajo sobre Nombres Geográficos del Consejo Interestatal de Geodesia, Cartografía, Catastro y Teledetección de los Estados miembros de la CEI

27. En el documento de trabajo núm. 24 se hizo hincapié en el intercambio de información relativa a la modificación de los nombres geográficos. También se señaló la decisión de preparar un boletín electrónico para reflejar los cambios de los nombres geográficos existentes y los nuevos nombres geográficos.

B. Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas

28. En el documento de trabajo núm. 63 se esboza la historia del Nomenclátor mixto de nombres geográficos de la Antártida y las modificaciones recientes de la estructura de la base de datos. En el informe también se mencionan los vínculos del Nomenclátor con otras bases de datos de la Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas.

C. Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas

29. En el documento de trabajo núm. 80 se informó sobre el 23º Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, celebrado en 2008, donde se trató una serie de cuestiones relativas a la denominación. En el Congreso, varios miembros del Grupo de Expertos presentaron documentos relativos a los nombres geográficos. Las actas se publicarían en un CD-Rom en junio de 2009.

D. Organización Hidrográfica Internacional

30. En el documento de trabajo núm. 81 se esbozaron los dos aspectos de los nombres geográficos de la Organización Hidrográfica Internacional: la denominación de los accidentes topográficos submarinos y los límites de los océanos y los mares. Los miembros de la organización habían acordado formar un grupo de trabajo para preparar un borrador de la nueva edición de “Límites de los Océanos y Mares”².

E. Instituto Panamericano de Geografía e Historia

31. A sugerencia de la Presidenta, se presentó el documento de trabajo núm. 83 como parte del tema 9 sobre las actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia, dado que el contenido del informe se refería específicamente a cuestiones relativas a la capacitación.

F. Cuestiones generales

32. La Presidenta subrayó la importancia del enlace del Grupo de Expertos con otras organizaciones con el fin de difundir la conciencia de nuestra labor.

X. Equipo de Tareas para África

33. El documento de trabajo núm. 84 fue presentado por el Coordinador del Equipo de Tareas para África. Después de efectuar un diagnóstico de la situación de los nombres geográficos en África, el equipo preparó un informe sobre las actividades toponímicas registradas y previstas. También se mencionó que habían

² Organización Hidrográfica Internacional, *Límites de los Océanos y Mares*, Publicación Especial núm. 23, 3ª Edición (Montecarlo, 1953).

finalizado los encuentros de capacitación celebrados en diferentes países africanos, incluido el más reciente, realizado en Nairobi del 1º al 3 de mayo de 2009.

34. En el documento de trabajo núm. 87, presentado por el Consejo de Nombres Geográficos de Sudáfrica, se plantearon las dificultades que surgieron al establecer autoridades toponímicas. Se propuso la cooperación bilateral entre los diferentes países africanos y se hizo hincapié en la importancia de promover la normalización de los nombres geográficos en África. Se propuso que el Grupo de Expertos trabajara, a través del Equipo de Tareas para África, en la elaboración de una resolución para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos con el fin de señalar la importancia de la normalización de los nombres geográficos a la atención de la Unión Africana y de solicitar que adoptara medidas al respecto.

XI. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

35. En el documento de trabajo núm. 17, el Coordinador del Grupo informó acerca de la labor del Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación y resumió los resultados de una reunión conjunta con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación, celebrada en San Francisco en 2008.

36. La Presidenta presentó los documentos GEGN/25/8/a y GEGN/25/8/b, en los que se describe la organización temática de las 195 resoluciones aprobadas por las nueve Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos en inglés y francés, respectivamente. También se propuso un compendio en español.

37. La Presidenta también presentó el documento GEGN/25/9, relativo a las 11 resoluciones aprobadas en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

38. En ausencia del autor, la Presidenta tomó nota del documento de trabajo núm. 15, que contenía un informe sobre el avance de las actividades relacionadas con la normalización de los nombres geográficos en el Afganistán. En particular, mencionó la creación de una autoridad de nombres nacionales en abril de 2009. Se expresó reconocimiento para los logros obtenidos durante un período difícil.

39. En el documento de trabajo núm. 18, un experto del Grupo de Trabajo describió una base de datos elaborada para las resoluciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, iniciada en 2008 por el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación. En la reunión se elogió la estructura de la base de datos, a la que actualmente se puede acceder a través del sitio web del Grupo de Expertos. La base de datos estaba en inglés y se prepararía una versión en francés junto con la División de Habla Francesa.

40. Un experto de la División Nórdica presentó el documento de trabajo núm. 28, en el que se expone el Léxico Finlandés de Nombres Geográficos, publicado en 2007, que incluía explicaciones de 4.700 topónimos normalizados de Finlandia. También se mencionó que se había creado un sitio web llamado “Lugares, nombres e historias”.

41. En el documento de trabajo núm. 38, presentado por un experto de la División Nórdica, se resumen los cambios previstos en la Ley de Topónimos de Noruega. Los cambios otorgarían a los dueños de establecimientos agrícolas y minifundios la potestad de decidir respecto de la ortografía de los nombres de sus propiedades, lo que podría conducir a un menor grado de normalización de dichos nombres.

XII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

42. En el documento de trabajo núm. 2, el Coordinador destacó los cursos de capacitación impartidos desde la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos: en Uagadugú y Timisoara (Rumania), en 2008, y en Nairobi, en 2009, así como el curso organizado por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia en Quito, en 2008. Describió en detalle un curso más reciente, dictado en Nairobi, en el que participaron 24 estudiantes de ocho países del África Oriental y profesores de Alemania, Argelia, Australia, el Canadá, la Jamahiriya Árabe Libia, los Países Bajos, Sudáfrica y la Comisión Económica para África. El curso fue posible gracias a la ayuda financiera de la Organización Africana de Cartografía y Teleobservación y la División de Estadística de las Naciones Unidas. El Coordinador mencionó también los cursos internacionales de capacitación previstos en Kuwait, Turquía y el África Occidental y pidió a la División de China que presentase un informe sobre su programa de capacitación en toponimia en la próxima reunión del Grupo de Expertos. Por último, hizo referencia a un número especial de la revista *Onoma*, editado por Botolv Helleland, sobre la capacitación en toponimia.

43. En el documento de trabajo núm. 83 se presentaron las actividades realizadas por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia entre 2007 y 2009. Se mencionó un curso impartido en Quito, en 2008, en cooperación con el Instituto Geográfico Militar, que es el organismo cartográfico nacional. Los profesores procedían de los Estados Unidos de América, Honduras y México.

44. En relación con el documento de trabajo núm. 49, un experto de la División Árabe informó acerca de los cursos de capacitación sobre nombres geográficos impartidos en Jordania. Los cursos fueron organizados por el Comité Nacional de Toponimia de Jordania. El objetivo principal de los cursos era dar a conocer la importancia de los nombres geográficos y presentar los distintos sistemas de romanización de la escritura árabe.

45. En ausencia de un experto de la División de Habla Portuguesa, la Presidenta del Grupo de Expertos presentó el documento de trabajo núm. 43 sobre la cooperación entre el Brasil y el Canadá para impartir capacitación y diseñar un programa sostenible de normalización de los nombres geográficos para el Brasil. En el informe se hace especial hincapié en la participación del Canadá y se describe el curso “Introducción a la normalización de los nombres geográficos” que se impartió en Río de Janeiro (Brasil), en 2008, y en el que se matricularon más de 50 estudiantes brasileños. Se propuso incluir el material didáctico en el sitio web de la División para su consulta.

46. En el documento de trabajo núm. 20, un experto de la División de Asia Oriental (excepto China), informó sobre el XIV Seminario Internacional sobre la

Nomenclatura de los Mares que se celebró en Túnez, en 2008, como reunión previa al período extraordinario de sesiones del 31° Congreso Geográfico Internacional. Cuarenta participantes examinaron diversas cuestiones de nomenclatura en 25 presentaciones monográficas y deliberaciones en grupo. El próximo seminario se celebraría en Sydney (Australia) del 3 al 5 de septiembre de 2009.

47. En su resumen, el Coordinador ofreció asistencia para preparar un programa y encontrar profesores cuando los organizadores locales quieran organizar un curso de formación. Además, se podría solicitar ayuda financiera a la División de Estadística de las Naciones Unidas, principalmente para posibilitar la participación de representantes de los países en desarrollo y de expertos. Las tareas futuras del Grupo de Trabajo comprenden la inclusión de una amplia gama de material educativo en su sitio web y la actualización de los programas habituales según los nuevos modelos de curso.

XIII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátore

48. El representante de la División de Habla Neerlandesa y Alemana examinó, en el documento de trabajo núm. 4, un proyecto interdisciplinario especial denominado “Historia de las actividades mineras en el Tirol y zonas adyacentes” (HiMAT). El estudio, que se llevará a cabo a lo largo de 10 años, incluirá la recogida e interpretación de los nombres geográficos relacionados con explotaciones mineras históricas del Tirol (Austria). Puede obtenerse más información sobre el proyecto (en alemán) en <http://icosweb.net>.

49. En el documento de trabajo núm. 12, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, se facilitó información sobre una guía onomástica para el Parque Nacional Hohe Tauern (Austria). La guía recogería los diversos nombres geográficos del parque, así como los accidentes geográficos, la flora y la fauna, las zonas en que se explota la tierra y los asentamientos humanos y estaría disponible en octubre de 2009 en el parque.

50. En relación con el documento de trabajo núm. 31, el representante de la División de Habla Neerlandesa y Alemana suministró datos actualizados sobre la labor realizada por Austria para convertir sus mapas topográficos a escala 1:50.000 y 1:200.000 al Sistema de Coordenadas Universal Transversal de Mercator. Lo que hace que este tema resulte de interés para el Grupo de Expertos es la labor paralela de actualización, mediante el trabajo de campo, de los nombres que figuran en las hojas de los mapas. Todas las hojas a escala 1:50.000 habrán sido sometidas a dos ciclos de actualización para fines de 2009.

51. En el documento de trabajo núm. 45, la División de China hizo una breve presentación del desarrollo de los sistemas de codificación para las divisiones administrativas de primer y segundo nivel en China. El sistema de codificación, que se utiliza ampliamente, comprende los siguientes elementos: el nombre en chino de la división administrativa, el nombre romanizado, un código numérico de seis dígitos y un código de tres letras.

52. El documento de trabajo núm. 56 de la División de los Estados Unidos de América y el Canadá es un extracto de las directrices de delineación canadienses, un documento más extenso en el que se describen la historia, el propósito y el alcance

de la labor consistente en captar la extensión espacial de los accidentes canadienses que tienen nombre. El proyecto surgió de la necesidad de reflejar todos los topónimos en un Sistema de Información Geográfica (SIG). La presentación de una actividad tan difícil conceptualmente ha suscitado amplios debates.

53. Un experto de la División Nórdica presentó el documento de trabajo núm. 27 describiendo los antecedentes y la estructura del Web Feature Service del Registro de Nombres Geográficos del Catastro Nacional de Finlandia. Señaló que existen muchas aplicaciones para los datos difundidos por el Web Feature Service. En un anexo del informe figura una lista de los esquemas incorporados en el registro, con la traducción al inglés.

54. El documento de trabajo núm. 34, preparado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, consiste en un informe de situación sobre la elaboración de normas de aplicación para los nombres geográficos en el marco de la infraestructura de información espacial en la Comunidad (INSPIRE), que se puso en marcha a raíz de una directiva de la Comunidad Europea relacionada con la política ambiental. Aunque aún no se han ultimado, las partes interesadas en el proyecto están elaborando esas normas de aplicación de forma consensuada. Se describió el modelo de datos de nombres geográficos, destacando su estructura sencilla pero flexible.

55. En el documento de trabajo núm. 33, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, se expuso información sobre el proyecto EuroGeoNames, una vez terminado el período de financiación. Los datos sobre nombres geográficos de 10 países europeos ya estaban disponibles en línea (www.eurogeonames.com/refappl) y se esperaba que seis más lo estuviesen para finales de año. El objetivo es que los 27 Estados miembros de la UE formen parte de este servicio. La coordinación de la siguiente fase del proyecto se ha transferido a EuroGeographics.

56. En relación con el documento de trabajo núm. 75, la División de África Meridional proyectó un vídeo para mostrar una de las muchas mejoras que se estaban realizando en la base de datos de nombres geográficos del Consejo de Nombres Geográficos de África Meridional. En el vídeo se explicaba cómo crear un archivo de sonido y cargarlo en la base de datos.

57. La División de Habla Portuguesa aportó el documento de trabajo núm. 40, "The Database of Geographical Names in Brazil - BNGB and the Process to Spread Place Names to Brazilian Society", pero no lo presentó.

58. Un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) presentó los documentos de trabajo núms. 51 y 70 con información sobre las dos actividades de la Comisión para la Normalización de los Nombres Geográficos del Irán. En el primer documento se describen hechos relacionados con la Base de Datos de Nombres Geográficos del Irán. Se ha previsto divulgar la información de la base de datos a través de nomenclátors. Este objetivo podría alcanzarse gracias a la creación del Grupo de Trabajo nacional sobre nomenclátors nacionales y publicaciones de la Comisión del Irán. El propósito del Grupo de Trabajo sería recopilar, documentar y difundir los nombres de todos los accidentes geográficos de la República Islámica del Irán.

59. En el documento de trabajo núm. 52, de la División Árabe, se indica que el Organismo Central de Movilización Pública y Estadística de Egipto ha diseñado una aplicación del Sistema de Información Geográfica (SIG) para el censo de 2006. El SIG del organismo se ha actualizado con los datos, incluida una gran cantidad de

nombres geográficos, recogidos sobre el terreno por los agentes censales. A raíz del uso del SIG, los datos del censo se han asociado a los accidentes geográficos.

60. En el documento de trabajo núm. 54, presentado por la División Árabe, se aborda la labor realizada en Arabia Saudita en relación con los nombres geográficos. Se ha creado recientemente una autoridad nacional de nombres geográficos y se están recopilando, registrando y catalogando nombres geográficos en una base de datos nacional. Se está incorporando una gran cantidad de datos sobre accidentes geográficos en la base de datos.

61. Un experto de la División Báltica examinó el Registro de Topónimos de Estonia en el documento de trabajo núm. 62. En julio de 2008, la Junta de Administración Territorial de Estonia asumió la responsabilidad del Registro, lo que ha permitido unificarlo con otros sistemas de información. La nueva versión del registro está disponible gratuitamente en Internet, en <http://xgis.maaamet.ee/knravalik/>.

62. El documento de trabajo núm. 65, presentado por la División de Asia Oriental (excepto China), ofrece información actualizada sobre los efectos de las fusiones de municipios en los topónimos del Japón. En los últimos 10 años, 3.200 municipios se han consolidado en 1.700. En ese proceso, se han creado 268 nuevos nombres de municipios. El informe ha suscitado amplios debates sobre las normas de clasificación y las nuevas denominaciones.

63. El documento de trabajo núm. 71, presentado por un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental, brindó información sobre la labor toponímica que se estaba llevando a cabo en Turquía. La Junta de Expertos en Nombres Geográficos de Turquía ha establecido varios grupos de trabajo para preparar diversos proyectos de nomenclatura y bases de datos.

64. Un experto de la División Árabe proporcionó información, en el documento de trabajo núm. 86, sobre la creación de una base de datos con Access para series múltiples de mapas topográficos argelinos. La base de datos permite almacenar nombres geográficos, sus coordenadas y mapas georreferenciados. En total, se habían almacenado en la base de datos más de 145.000 topónimos en productos cartográficos a tres escalas.

65. En el documento de trabajo núm. 90, presentado por la División Celta, se informó de la existencia de una base de datos de topónimos de Irlanda basada en la web. La base de datos comenzó a funcionar en 2008 y, en la actualidad, contiene más de 100.000 nombres, que incluyen sus formas aprobadas tanto en irlandés como en inglés, ambas con idéntico valor jurídico. Esta popular base de datos contiene la funcionalidad de archivo sonoro.

66. El Coordinador presentó el informe del Grupo de Trabajo como documento de trabajo núm. 77. En el breve informe se incluyen la lista de los objetivos del Grupo de Trabajo, los temas principales de las tres reuniones celebradas desde el 24º período de sesiones y la lista de miembros.

67. En la mayoría de los documentos de trabajo presentados en relación con el tema 10 del programa se abordaron las actividades para desarrollar y crear archivos de datos de nombres geográficos, los servicios y las publicaciones. Los informes proporcionan información para fines diferentes, como los sistemas de información geográfica, la elaboración de mapas o servicios específicos de administración

territorial, salud, direcciones u otros servicios. Esta tendencia positiva reconoce y pone de relieve la resolución VIII/6 de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en 2002, que recomienda una mayor integración de los nombres geográficos en los procesos nacionales, regionales e internacionales de estructuras de datos espaciales.

XIV. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

68. En el documento de trabajo núm. 57, el Coordinador presentó un informe del Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica. Suecia relevó a Israel como Coordinador en 2007 y se celebraron dos reuniones, una en Nueva York, en 2007, y otra en Viena, en 2008. Los esfuerzos para cooperar con el Grupo de Terminología del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas (ICOS) se materializaron en una reunión conjunta de ambos grupos en Toronto, en 2008, y en la creación de un grupo mixto sobre terminología integrado por representantes del Grupo de Expertos y del ICOS.

69. En nombre de un experto del Brasil de la División de Habla Portuguesa, la Presidenta del Grupo de Expertos presentó el documento de trabajo núm. 42, relativo a la elaboración de una versión en portugués de la mayoría de los términos del *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos*, así como de un vocabulario multilingüe para traductores de portugués a español, francés e inglés.

70. En el documento de trabajo núm. 47 de la División Árabe, un experto del Líbano presentó un documento sobre el idioma árabe, describiendo las influencias lingüísticas externas en el árabe a lo largo del tiempo y la forma en que éstas se han arabizado.

71. Un experto del Líbano presentó el documento de trabajo núm. 48 de la División Árabe, en el que se proponen modificaciones en la sección árabe del *Glosario de términos*. Las propuestas incluyen cambios en relación con la gramática, el formato, la traducción y el contenido. Se recomendó que la División Árabe abordara los problemas de traducción y ejemplos de nombres y que el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica examinase su incorporación en la próxima versión del *Glosario de Términos*.

72. En el documento de trabajo núm. 72 de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental, un experto de Turquía explicó el proceso de traducción del *Glosario de términos* en turco del Grupo de Expertos, así como la creación de una base de datos. El esfuerzo conjunto de la Dirección General de Cartografía y la Sociedad Lingüística de Turquía hizo posible que la mayoría de los términos del Grupo de Expertos tuviera una traducción precisa y única al turco y su correlación con el inglés.

73. El Coordinador presentó el documento de trabajo núm. 88, que ofrece un panorama comparativo de la definición de los términos en el *Glosario* del Grupo de Expertos y el anteproyecto de lista de términos onomásticos principales del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas. La lista del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas se centra en los nombres propios, lo que explica las discrepancias con el *Glosario* del Grupo de Expertos, tanto en relación con el

número de términos, como con su alcance. Se examinaron diversas cuestiones relacionadas con la definición, la terminología y la creación de un grupo mixto sobre terminología.

XV. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

74. El Coordinador señaló que el mandato del Grupo de Trabajo consiste en examinar y acordar un sistema único de romanización que pueda utilizarse en las Naciones Unidas para cada sistema de escritura no romana. En el documento de trabajo núm. 22, el Coordinador informó sobre las actividades realizadas desde 2007 y facilitó información actualizada con respecto a diversos sistemas de romanización. También se citaron reuniones anteriores, la actualización de sitios web, las publicaciones y su composición.

75. En el documento de trabajo núm. 55 de la División Árabe, un experto de Túnez presentó un programa informático de romanización creado por el Centro Nacional de Teleobservación de Túnez en el marco del establecimiento de una base de datos toponímica tunecina que contiene los nombres geográficos en árabe, francés y sus formas romanizadas.

76. La romanización del árabe se examinó también en el documento de trabajo CRP.1, presentado por la División Árabe, en el que se expresaba la necesidad de estabilidad para un sistema romanizado y se describió el objetivo de adoptar el sistema unificado de romanización de los nombres geográficos árabes, como se acordó en la Tercera Conferencia Árabe sobre Nombres Geográficos, celebrada en 2007.

77. La División de Habla Francesa presentó el documento de trabajo CRP.3, en el que señalaba la necesidad de formas romanizadas en muchos medios de comunicación y se describía un sistema oficial de romanización del árabe diseñado para la lengua francesa, de reciente aprobación, que recogía tanto la fonética original como los matices de la ortografía francesa.

78. El Coordinador señaló la pertinencia de las cuestiones de romanización para muchas esferas de la labor del Grupo de Expertos y destacó la importancia de seguir colaborando para consensuar sistemas aprobados y verificar la situación de los sistemas vigentes.

XVI. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países

79. En el documento de trabajo núm. 66, presentado por el Coordinador, se informó de las actividades recientes del Grupo de Trabajo. La lista oficial de nombres de países que se utiliza actualmente, remitida a la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, puede consultarse en el sitio web del Grupo de Expertos. En la página web del Grupo de Trabajo puede consultarse una versión no oficial revisada. Un experto de la División Romano-helénica, el experto de Grecia, expresó reservas con respecto a los códigos de la Organización Internacional de Normalización (ISO) correspondientes al país y

al idioma, así como el nombre del idioma, para la entrada relativa a la ex República Yugoslava de Macedonia (véase E/CONF.98/89/Add.1).

80. Un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental comunicó, en el documento de trabajo núm. 92, que la Junta de Expertos de Nombres Geográficos de Turquía estaba revisando y ampliando una lista de países y capitales en turco. Cuando se aprobase, la lista se incluiría en el sitio web de la Junta.

XVII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

81. La División de Asia Sudoriental y el Pacífico presentó el documento de trabajo núm. 8, en el que informó acerca de la comercialización de un programa de aprendizaje electrónico titulado “What’s in a name? – Australia’s Geographical Names”. El documento describe el proceso y los beneficios de la venta directa del programa a cada una de las autoridades estatales en materia de educación de Australia y señala que dicho proyecto está resultando un éxito.

82. El documento de trabajo núm. 41 fue presentado por la División de África Meridional y brindó información sobre las audiencias relativas a los nombres geográficos en Sudáfrica. Se señaló una participación muy elevada en las audiencias celebradas en la mayoría de las provincias y que el proceso continuará bajo el asesoramiento del Consejo de Nombres Geográficos de Sudáfrica en las demás provincias.

83. El experto de la División de África Meridional resumió también el documento de trabajo núm.76, en el que se informa del proceso de designación y posterior nombramiento de los miembros del Consejo de Nombres Geográficos de Sudáfrica. Ambas actividades, reseñadas en los documentos de trabajo núms. 41 y 76, captaron la atención de los medios de comunicación, que contribuyeron a divulgar la labor del Grupo de Expertos.

84. En el documento de trabajo núm. 37, la División Nórdica facilitó información sobre las actividades previstas y en curso en relación con el Año del Patrimonio Cultural en Noruega. Señaló que el objetivo de esa iniciativa era que los órganos administrativos, así como el público en general, fueran más conscientes de que los nombres geográficos forman parte del patrimonio cultural intangible del país. Se pidió que se presentara un informe sobre los logros alcanzados en una reunión ulterior.

85. En el documento de trabajo núm. 9, el Coordinador reiteró que el objetivo del Grupo de Trabajo era dar visibilidad a las actividades del Grupo de Expertos ante las instituciones gubernamentales, las organizaciones y el público en general. En 2007 y 2008 se celebraron reuniones conjuntas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación. En el documento de trabajo se exponen varias actividades de divulgación, como el comunicado de prensa ofrecido por el Grupo de Expertos a la secretaría para su distribución, las respuestas a las preguntas de la prensa y las exposiciones realizadas ante diversos públicos. Se está preparando una carpeta con material informativo para los medios de comunicación y el Coordinador desearía recibir contribuciones.

XVIII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos

86. El Coordinador examinó la organización, la composición y los logros del Grupo de Trabajo, que se describen en el documento de trabajo núm. 6. El Grupo de Trabajo se había reunido dos veces desde el 24º período de sesiones y, en la actualidad, está integrado por 61 miembros procedentes de 27 países. Puede consultarse su sitio web en www.zrc-sazu.si/unegn/wge/exonyms.htm.

87. El Coordinador presentó, asimismo, el documento de trabajo núm. 11, que es el resultado de las deliberaciones celebradas en el período de sesiones anterior del Grupo de Trabajo, en Timisoara (Rumania), en septiembre de 2008, y que propiciaron un proyecto de resolución sobre directrices para el uso de exónimos para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. La redacción del proyecto de resolución fue objeto de un examen detenido y una profunda revisión por parte del Grupo de Trabajo antes de su presentación. El Grupo de Trabajo sigue examinándolo debido a una serie de dificultades observadas.

88. La División del Reino Unido presentó el documento de trabajo núm. 1 relativo a la naturaleza del endónimo, indicando que para entender el concepto de exónimo, debe entenderse primero el concepto de endónimo, aduciendo que un endónimo posee una cualidad intrínseca que no depende de su carácter oficial o de las fronteras políticas o lingüísticas y señalando que las definiciones de exónimo y endónimo del Grupo de Expertos deberían reflejar claramente ese hecho.

89. El Coordinador presentó el documento de trabajo núm. 32, en el que se indica que el carácter endónimo de un nombre sólo podría considerarse pertinente dentro de los límites de un idioma concreto y que se requiere un vínculo emocional entre el hablante y un lugar para que un nombre geográfico pueda ser considerado un endónimo.

90. En el activo debate que tuvo lugar tras la presentación de los documentos de trabajo núms. 1 y 32, se observó que la diferencia básica radica en la relación entre un nombre y un accidente topográfico.

91. La División de Habla Francesa presentó el documento de trabajo CRP.2 y señaló que todos los nombres geográficos forman parte del patrimonio cultural, independientemente de la lengua. Propuso que se reconociera este hecho, tanto si un nombre es un exónimo o un endónimo.

92. La División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo núm. 14, en el que se describen los procedimientos para la aplicación de los nombres geográficos en las señales de tráfico que se habían creado para los países de habla alemana y se enuncia una serie de recomendaciones para su aplicación en otros ámbitos.

93. La División Nórdica presentó el documento de trabajo núm. 26, en el que se describe la elaboración de una lista de exónimos en finlandés, que probablemente se publique en 2010. Se observó que un gran número de exónimos finlandeses se refieren a los países vecinos de Finlandia.

94. En el documento de trabajo núm. 13, la División de Habla Neerlandesa y Alemana examinó la aplicación de los nombres geográficos en la industria

ferroviaria. Se mencionó el desafío que representa el modo de tratar esos nombres en línea y en las aplicaciones digitales y se describieron algunos ejemplos y soluciones posibles.

95. En resumen, se señaló que la elaboración de directrices para el uso de exónimos sigue siendo un objetivo importante para el Grupo de Trabajo y que deben abordarse los puntos de vista divergentes sobre la aplicación de los endónimos. Estas cuestiones serían el tema central de la próxima reunión del Grupo de Trabajo. Se reconocieron los logros prácticos de los miembros del Grupo de Trabajo en la elaboración de listas y el examen de la aplicación de exónimos.

XIX. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación

96. Un experto de la División Celta presentó el documento de trabajo núm. 89, en el que se resumen las nuevas guías sonoras de pronunciación de los nombres geográficos en la base de datos de topónimos de Irlanda, con una reseña de los criterios, la metodología y los resultados de la función de pronunciación. Se ha propuesto ampliar esta opción más allá de los actuales 11.000 archivos sonoros de pronunciación. Se examinaron las cuestiones relativas al almacenamiento de los archivos de sonido y a la pronunciación recomendada.

97. El Coordinador presentó el documento de trabajo núm. 91 e informó acerca de la reunión del Grupo de Trabajo sobre pronunciación celebrada en Viena, en 2008. Los principales puntos abordados fueron el tratamiento de la pronunciación en las directrices toponímicas del Grupo de Expertos y los nomenclátore nacionales, así como el potencial de las aplicaciones basadas en la web, en relación con la pronunciación de los nombres geográficos.

XX. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

98. El documento de trabajo núm. 3 fue presentado por un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, que informó sobre el simposio “Los nombres geográficos como parte del patrimonio cultural”, celebrado en Viena del 19 al 21 de mayo de 2008, y la publicación de las actas de dicho simposio.

99. En el documento de trabajo núm. 35, el Presidente de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, en nombre del representante de Suriname, presentó el informe sobre las actividades de ese país en relación con el registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales.

100. El representante de la División de Habla Francesa presentó dos estudios en el documento de trabajo núm. 59, cuyo propósito era reunir todos los nombres geográficos de origen francés o influencia francesa en Manitoba y Alberta (Canadá). Los estudios indican que existen unos 10.000 nombres de esas características en el Canadá occidental.

101. El Coordinador formuló comentarios sobre el documento de trabajo núm. 67, debido a la ausencia del representante de Namibia. En el documento se describen la evolución y los problemas de la gestión de los nombres geográficos en Namibia.

102. En su informe oral, el Coordinador explicó que este Grupo de Trabajo no se había reunido desde la celebración de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, en 2007, pero mencionó la creación de un sitio web para el Grupo de Trabajo (que debería estar disponible a finales de 2009) y el carácter continuo del documento de síntesis de proyectos que se llevan a cabo en todo el mundo. En el sitio web se abordarían otros proyectos que se están realizando en el marco del Grupo de Trabajo.

XXI. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores

103. En nombre de la Coordinadora de directrices toponímicas, un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo núm. 29, que contiene una breve encuesta a los países que publican y actualizan directrices toponímicas. Se observó que los países necesitan crear nuevos modelos y grupos de trabajo especiales para establecer directrices toponímicas, preparar documentos sobre principios y procedimientos de toponimia y abogar por la importancia de una pronunciación correcta de los topónimos.

104. En el documento de trabajo núm. 7, un experto de la División del Reino Unido presentó las directrices toponímicas revisadas para el Reino Unido, así como información exhaustiva acerca de las fuentes de datos, los glosarios, las abreviaturas y las definiciones. Parte de la información se proporcionó por medio de hiperenlaces de Internet.

105. Un experto de la División Nórdica presentó el documento de trabajo núm. 25, en el que se indica que se ha actualizado la cuarta edición revisada de las “Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores para uso internacional: Finlandia”. La nueva edición, que se publicó en marzo de 2009 y puede consultarse en Internet (<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=en&s=510>), contiene información actualizada sobre la distribución de la población por idioma, las publicaciones recientes y las divisiones administrativas.

106. La sexta edición de las directrices toponímicas de Austria fue anunciada por un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana en el documento de trabajo núm. 30. Esta edición, disponible en Internet (http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html), incluye reglas de ortografía en alemán que son obligatorias en las escuelas austriacas desde 2008.

107. En el documento de trabajo núm. 58, un experto de la División Nórdica presentó una versión actualizada de la segunda edición de las “Directrices toponímicas: Dinamarca”, presentada en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. En esta edición actualizada se indican cambios en las estructuras administrativas de las Islas Feroe y Groenlandia.

108. Un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) presentó el documento de trabajo núm. 69, en el que se menciona la próxima

publicación de la obra titulada *Comprehensive Book of Directions on Toponymic Guidelines for Registration on Maps and Other Processors*. En el informe se detallan las distintas fases de desarrollo del proyecto.

109. El documento de trabajo núm. 93, presentado por un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, contiene las *Directrices toponímicas: Bélgica*. En el informe se analiza con detenimiento el contexto institucional y lingüístico, el estatuto jurídico y las fuentes de los topónimos belgas.

XXII. Otras cuestiones toponímicas

110. Un experto de la División Árabe presentó el Documento de trabajo núm. 10, en el que se resume el uso de sistemas de información geográfica para documentar los diversos aspectos del patrimonio de Egipto.

111. Un experto de la División de China presentó el documento de trabajo núm. 46, en el que se comunica la creación del Comité Técnico Nacional de Normalización de los Nombres Geográficos en China. Este Comité se ocupa de la preparación, el mantenimiento y la aplicación de las normas. Su labor incluye también las normas que rigen la señalización, la traducción y los sistemas de codificación pertinentes.

112. Un experto de la División de Habla Francesa presentó el documento de trabajo núm. 60 relativo al restablecimiento del espíritu del lugar en el acto de designación. En el documento se examinan algunas de las tendencias en los procesos de denominación y se insiste en la necesidad de recuperar el proceso de integración del significado de los nombres geográficos en la comunidad.

113. El documento de trabajo núm. 61, presentado por un experto de la División Árabe, sintetiza las cuestiones relativas a la ocupación histórica y la exploración de zonas geográficas por diversas sociedades, así como las repercusiones sobre los topónimos de una serie de imperativos históricos, culturales y lingüísticos.

114. Un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) presentó el documento de trabajo núm. 68, en el que se examina el papel histórico de los nombres geográficos y la necesidad de registrar esos nombres para preservar este aspecto del patrimonio cultural. Se precisó que ya se ha publicado el primero de cuatro volúmenes de la enciclopedia histórica de topónimos.

115. La Presidenta presentó los documentos de trabajo núms. 78 y 85, relativos a las peticiones de asistencia de la Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números (ICANN, por su sigla en inglés) para dos proyectos relacionados con nombres de dominio de nivel superior, los cuales tratan del uso de escrituras no romanas y de un nuevo conjunto de dominios de nivel superior que podrían incluir el uso de nombres geográficos. La ICANN ha solicitado asistencia al Grupo de Expertos en relación con las cuestiones de documentación, ejemplos y normas, así como una revisión de las directrices de la ICANN. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre romanización ha aceptado actuar de enlace para las cuestiones planteadas en el documento de trabajo núm. 78. Un experto de la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental aceptó presidir un pequeño grupo para trabajar con la ICANN en torno a las cuestiones relacionadas con el documento de trabajo núm. 85.

116. Un experto de la División de África Oriental presentó el documento de trabajo CRP.4, que resume la estructura y las actividades del Comité Permanente sobre Nombres Geográficos de Kenya. Se describieron los progresos, y las dificultades de las actividades que se llevan a cabo en Kenya.

XXIII. Ponencias especiales

A. Proyecto de divisiones administrativas de segundo nivel

117. Un representante de la Organización Mundial de la Salud hizo una ponencia especial acerca del proyecto sobre divisiones administrativas de segundo nivel de las Naciones Unidas. Puso de relieve la integración normalizada de nombres de dependencias político-administrativas en la Infraestructura de Datos Geoespaciales de las Naciones Unidas. El orador instó a los Estados Miembros y a sus autoridades cartográficas nacionales a contribuir al proyecto.

B. Problemas relativos a las direcciones y desarrollo

118. Un representante del Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat) hizo una presentación especial sobre los desafíos del desarrollo urbano mundial. Se observó que, ante el rápido crecimiento de los barrios marginales en el mundo, el desarrollo y la asistencia se ven obstaculizados por falta de atributos de localización, como las direcciones y los nombres geográficos oficiales, por ejemplo.

C. Proyecto “AfricanGaz”

119. Un representante de la Comisión Económica para África hizo una exposición especial sobre “AfricanGaz” (título provisional), un instrumento de base de datos de código abierto en el que los Estados Miembros pueden registrar topónimos. El instrumento recoge el tipo de nombre del accidente geográfico, la ubicación y diversos metadatos, y permite almacenar sonidos e imágenes en relación con el accidente. Además, puede modificarse fácilmente para adaptarlo a las necesidades específicas de cualquier país. La Comisión Económica para África ofrece asistencia a los países que deseen crear su propia estructura de base de datos. El proyecto recibió un amplio reconocimiento del Grupo de Expertos, que ofreció su apoyo a través de sus divisiones, grupos de trabajo y el Equipo de Trabajo sobre África.

D. Google Earth y la normalización de nombres geográficos

120. Un representante de Google Earth hizo una ponencia especial sobre los esfuerzos encaminados a normalizar los nombres geográficos en los servicios de Internet que presta Google. Tanto el representante como los expertos señalaron la importancia de proporcionar nombres geográficos procedentes de fuentes oficiales. Se alentó a que continuase la cooperación entre el Grupo de Expertos y Google.

E. Base mundial de datos de nombres geográficos

121. La secretaría del Grupo de Expertos presentó su base mundial de datos de nombres geográficos, actualmente en preparación. La base de datos, que es multilingüe y recoge diversas escrituras, recopila los nombres de cada país, así como de las capitales y las ciudades principales y muestra los datos a través de una interfaz de mapa, así como en formato tabular. Se facilitó información sobre el proceso, las fuentes y la situación por lo que respecta a la reunión de datos y se hizo una demostración de los diversos formatos de presentación de los datos. La base de datos permite incluir archivos de sonido sobre la pronunciación de los endónimos de ciudades, un formulario para observaciones y una página de preguntas frecuentes. La Presidenta expresó el apoyo del Grupo de Expertos y de la secretaría para este proyecto e instó a los miembros del Grupo de Expertos a proporcionar datos precisos a través de sus Estados Miembros. Asimismo, formalizó un comité de trabajo sobre la base de datos a través de los Grupos de Trabajo sobre nombres de países y sistemas de romanización.

F. EuroGeoNames: enseñanzas extraídas

122. Un representante de EuroGeoNames hizo una ponencia especial sobre la infraestructura de servicios del nomenclátor EuroGeoNames. Mediante un vídeo, se explicó el propósito y los avances del proyecto, en el que los países miembros suministran datos de nombres geográficos, tanto endónimos como exónimos en idiomas pertinentes, entre otros datos. Tras la ponencia, se expusieron las enseñanzas extraídas de la primera fase de este proyecto.

G. Concurso de ensayo y poesía para África

123. El Coordinador del Equipo de Trabajo sobre África facilitó información a los presentes sobre el concurso de ensayo y poesía para África, organizado por primera vez en relación con el período de sesiones en curso del Grupo de Expertos. Todos los trabajos estarán disponibles en el sitio web del Grupo de Expertos. Ya se han anunciado los ganadores de la competición y se han entregado los premios. Se expresó agradecimiento a las personas que examinaron los trabajos presentados y se propuso que se llevasen a cabo concursos similares en relación con períodos de sesiones futuros del Grupo de Expertos.

XXIV. Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

124. La Presidenta presentó el documento GEGN/25/6, que contiene el programa provisional de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de los Nombres Geográficos. El programa se aprobó en la Novena Conferencia, y, como tal, se distribuyó sólo a título informativo para que los expertos pudieran utilizarlo en la preparación de las resoluciones que someterán a la Décima Conferencia.

XXV. Programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos

125. La Presidenta presentó el documento GEGN/25/14, que contiene el programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos. Ese período de sesiones se ha propuesto para el segundo trimestre de 2011, en Ginebra o Viena. La secretaría del Grupo de Expertos comunicará la fecha y lugar tan pronto como se tome una decisión al respecto. Se debatió la reducción del número de días que dura el período de sesiones y se expresaron opiniones a favor y en contra de esa posibilidad.

126. En relación con el contenido del programa, el Secretario informó de la supresión del tema 1 (“Apertura del período de sesiones”), al considerarlo un procedimiento de trabajo en lugar de un tema del programa. Se corrigió el tema 7 del programa para que diga “Actividades del Equipo de Trabajo sobre África” y se propuso agregar otros dos temas, en particular “Nombres geográficos y patrimonio cultural” y “Cuestiones relativas a la normalización toponímica”. El programa se aprobó en su forma enmendada.

127. La Presidenta sometió otras cuestiones a la consideración de los expertos en relación con la organización de los trabajos: la inclusión de grupos de trabajo sobre temas de examen importantes, la designación de los documentos como “sólo para información” y no para presentación, un mayor respeto de la fecha límite para la presentación de documentos y la utilización preferente de versiones electrónicas de documentos en lugar de copias impresas.

XXVI. Aprobación del informe

128. El proyecto de informe del período de sesiones, con las enmiendas introducidas durante su lectura, fue aprobado y se publicará, en su forma definitiva editada, con la signatura E/2009/58.

XXVII. Expresión de agradecimiento

129. Se expresó agradecimiento a la Presidenta, los Vicepresidentes y los Relatores, así como a los Presidentes y Relatores de las Divisiones y del Grupo de Trabajo, a los ponentes especiales, a los organizadores de talleres y de la exposición de carteles, a la secretaría y al Secretario del Grupo de Expertos, a los intérpretes, así como al resto del personal de los servicios de conferencias por sus contribuciones al período de sesiones.

Anexo

Programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

1. Aprobación del programa.
2. Informe de la Presidenta.
3. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
4. Informes de las divisiones.
5. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales.
6. Actividades del Equipo de Trabajo sobre África.
7. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
8. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.
14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.
16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales.
17. Nombres geográficos y patrimonio cultural.
18. Cuestiones relativas a la normalización toponímica.
19. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
20. Otras cuestiones toponímicas.
21. Preparativos para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
22. Programa provisional del 27º período de sesiones del Grupo de Expertos.
23. Aprobación del informe.